

രാമചരിതം: പന്ത്രണ്ടാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ഷെരീനാ റാണി ജി ബി



രാമചരിതം: പന്ത്രണ്ടാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ഷെരീനാ റാണി ജി ബി
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Shereena Rani G B

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Mandodari approaches her husband](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം: പന്ത്രണ്ടാം പാലം

സംഗ്രഹം

രാമന്റെ തലയും വില്ലും കൊണ്ടുവരാൻ വിദ്യുജ്ജി ഹവനോട്ട് രാവണൻ ആജ്ഞാപിക്കുന്നു. സീത ഇതുകണ്ടു വിലപിക്കുമ്പോൾ സരമ സീതാദേവി യെ സമാധാനിപ്പിക്കുന്നു. മന്ത്രിമാർ രാവണനോട്ട് സുഗ്രീവന്റെ അടുക്കലേക്ക് ഒരു ദൂതനെ വിടാൻ ഉപദേശിക്കുന്നു. തിരികെ വന്ന ദൂതൻ മലയപർവ്വതം കടന്ന് വാനരസേന എത്തിയിരിക്കുന്നുവെന്ന് അറിയിക്കുന്നു. രാവണൻ അവരെ എതിർക്കാൻ തയ്യാറാവുന്നു. തത്സമയം സുഗ്രീവൻ ചാടിവന്നു രാവണനെ മർദ്ദിച്ചു അവന്റെ കിരീടം ശ്രീരാമന്റെ കാല്ല്ല് വെയ്ക്കുന്നു. ഈ സാഹസം ചെയ്തതു ശരിയായില്ലെന്നു രാമൻ പറയുമ്പോൾ; സീതയെ അപഹരിച്ച രാവണനെ കണ്ടപ്പോൾ തനിക്കു പൊറുക്കാൻ സാധിക്കാഞ്ഞിട്ടാണ് ഇങ്ങനെ ചെയ്തതെന്നു സുഗ്രീവൻ വിനയപൂർവ്വം അറിയിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

ഉദൈചെയ്യാമൊൻ‌നിന്നും നിന്നോടൊരു വൻകരങ്കു ചെയ്തപിഴൈ-
കൊരിരാവേ പട്ടാരതിവീരരൊരജ്ജണം
മകോതരനാൽ
അരചൻ വന്താൻ പോർക്കുമമൈത്തതിനും
മുന്നമേയവൻ ചിലെയും
ചിരവുംകൊണ്ടാർചെൻറവരോ
തിരിന്തില്ലടൽക്കിലജ്ജണനും

രാവണന്റെ വാക്കുകളാണിത്. ഒരു കാര്യം നിന്നോട്ട് ഇനി പറയാം. വലിയ കരങ്ങായ ഹനമാൻ ചെയ്ത അപരാധത്തിന് ഒരു രാത്രിയിൽ മഹോദരൻ വാനരവീരന്മാരെ കൊന്നൊടുക്കി. രാമൻ പോരിനൊരുങ്ങി വന്നതിനുമുമ്പേ അവന്റെ വില്ലും തലയും മഹോദരന്റെ സേന കൈക്കലാക്കി. ലക്ഷ്മണൻ യുദ്ധത്തിനു തയ്യാറായതേയില്ല.

കുറിപ്പ്

ഒരിരാവേ — ഒരു രാത്രിയിൽത്തന്നെ
പട്ടാർ — മരണമടഞ്ഞു
അജ്ജണം — അക്ഷണം
മകോതരൻ — മഹോദരൻ
ചിരം — ശിരസ്സ്

പാട്ട് 2

അടൽകോലിൻറോരില്ല നമ്മോടതുനില്ല കാട്ടെടോ ചിരമും
വടിവാർ‌വില്ലും നീ വിരൈന്തെൻറു
വഴങ്കിനോരുനേരമവൻ-
ഉടനേ ചെൻറമ്മിന്നൊളിനാവനൊരിക്കമായ
മായയെല്ലാം
നടുവേവൈത്താൻ മെച്ചമിതെൻറു നടുങ്കി
നോക്കിനാനവളും.

നമ്മോടു പോരിന്നൊത്തവരില്ല. വിദ്യുജ്ജിഹ്വാ, നീ പെട്ടെന്നുതന്നെ രാമന്റെ ശിരസ്സും വില്ലും കൊണ്ടു വരിക എന്നു രാവണൻ പറഞ്ഞപ്പോൾ വിദ്യുജ്ജി ഹൻ തന്റെ മായാജാലത്താൽ അഹംഭാവത്തോടെ രാമന്റെ വില്ലും തലയും ഏവരുടെയും നടുവിൽ വച്ചു. സീത അതു കണ്ടു നടുങ്ങി.

കുറിപ്പ്

അടൽകോലിൻറോർ — യുദ്ധം ചെയ്യുന്നവർ
വഴങ്കിനോരുനേരം — പറഞ്ഞപ്പോൾ
വഴങ്കുക — പറയുക
മിന്നൊളിനാവൻ — വിദ്യുജ്ജിഹ്വൻ
ഒരിക്കമായ — യോജിപ്പിച്ചുവെച്ചിരുന്ന

പാട്ട് 3

നോക്കിപ്പാർക്കുമ്പോഴടയാളം
ന്ററുകോടിയൊത്തതു ക-
ണ്ടാക്കംവാക്കിൻറങ്കമിതെൻറകമേറഴിതു
തേറുകയാൽ
ഊക്കംപോക്കിത്തന്മനതാരിലുരൈത്തുരൈത്തൊരോ
വകൈയേ
പാർക്കും വീർക്കുമാറു വിരൈതു പറത്തിനാൾ
കണ്ണിൽപ്പുനലും

ശ്രീരാമന്റെ ശിരസ്സുനോക്കുമ്പോൾ എല്ലാ അടയാളവും ഒത്തതുകണ്ടിട്ട് ഐശ്വര്യം വാഴ്ന്ന അംഗമാണിതെന്നു മനസ്സിൽ വിശ്വാസം വരികയാൽ വർദ്ധിച്ച വ്യസനത്തോടെ ധൈര്യം നഷ്ടപ്പെട്ട് ഓരോ കാര്യങ്ങൾ പറഞ്ഞുകൊണ്ട് മാതാവായ ഭ്രമീദേവി കുപ്പോലും സങ്കടംകൊണ്ട് വീർപ്പുമുട്ടുംവണ്ണം ദേവിയുടെ കണ്ണുകൾ നിറഞ്ഞൊഴുകി.

കുറിപ്പ്

ആക്കം — ഐശ്വര്യം
അകം — മനസ്സ്
ഏറഴിന്ത് — ഏറെദുഃഖിച്ച്
പാർക്കും വീർക്കുമാറ് — ഭ്രമീദേവികുപ്പോലും സങ്കടത്താൽ വീർപ്പുമുട്ടുന്ന തരത്തിൽ
വിരൈന്ത് — വേഗത്തിൽ

പാട്ട് 4

പുനൽചോരും കണ്ണോടുടലും
പൊടियाലണിതുവീണ്ണു ചിര-
ങ്കിനിയാരെന്നെപ്പോറുമതെൻറികൽമിക്കൈഴം
കരാതികളാം
കനമേലും വല്ലാഴിതടൈത്തുകടൈന്ത നീ
മകോതരനാ-
മിനിതായോടും തോടും കടപ്പതിനെന്തരൈത്തിളെ
ത്തുതയ്യാ

കണ്ണിരൊഴുക്കിക്കൊണ്ട് സീത നിലത്തുവീണു ശരീരം പൊടിയണിഞ്ഞു. രാമന്റെ ശിരസ്സുറു, ഇനി ആരെന്നെ രക്ഷിക്കും. യുദ്ധവീരന്മാരായ ഖരാദികളാകുന്ന വൻകടൽ താണ്ടിയ പ്രഭോ, അങ്ങേക്ക് നിസ്സാരനായ മഹോദരനെന്ന ഈ ചെറുതോടു കടക്കുന്നതിന് എന്താണ് സാധിക്കാതെ പോയത്.

കുറിപ്പ്

ഉടലം — ശരീരം
ഇകൽ മിക്കൈഴം — യുദ്ധത്തിൽ മികച്ചതില്ലെന്ന
കരാതികളാം — ഖരാദികളാകുന്ന
വല്ലാഴി — വൻകടൽ
മകോതരൻ — മഹോദരൻ
ഇനിതായ് — ചെറുതായി (ലളിതമായി)
എന്തരൈത്തിളെത്തുതയ്യാ — അറച്ചുപോയത് എന്തുകൊണ്ട്?

പാട്ട് 5

ഇളൈയേനെൻറും കൊൻറുമുടിപ്പതിരാവണാതി
മാരെയുള്ളും
തളരാതേ പോയ് നീങ്കൾ തരിക്ക
തവങ്കളിൻറുമെൻറിവണ്ണം
തെളിവോടൻറൻറമ്മുനിവർക്കുംചിനാമുഴുത്തുരൈ
ക്കുമതും
പളകായ് വൻറു കേവലം നീ
പരലോകവാതിയാനമയാൽ.

രാവണാദികളെ കൊന്നുമുടിക്കുക എന്ന ലക്ഷ്യം ഒരിക്കലും ഞാൻ വിട്ടുകളയുകയില്ല. നിങ്ങൾ മനസ്സുതളരാതെ പോയി ഇനിയും തപസ്സുചെയ്യുക എന്നിങ്ങനെ മുമ്പ് ആ മുന്നികളോടു പറഞ്ഞത് അങ്ങു പരലോകവാസിയായതുമൂലം കേവലം പാഴായിപ്പോയല്ലോ.

കുറിപ്പ്

ഇളൈയേൻ — ഞാൻ വിട്ടുകളയുകയില്ല
തവം — തപസ്സ്
മുനിവർ — മുന്നികൾ
പരലോകവാതിയാനമയാൽ — പരലോകവാസി ആയതിനാൽ

പാട്ട് 6

പരലോകംപോയ്പ്പുക്ക നിന്നോടൊരുകാരിയം
പരൈത്തുകൊൾവാൻ
വിരൈവോടെന്നെക്കൊണ്ടരുളങ്കിനി വെൻറിമിക്ക
മന്നവനേ
അരിയോവാണാളുംപെരുതോ
അടിയേനിതെത്തുതാനിങ്ങന
വരുവാനെൻറൊല്ലാമുരൈചെയ്തുമയങ്കിനാളുമൈ
തിലിയും

പരലോകം പ്രാപിച്ച അങ്ങയോട് എനിക്ക് ഒരു കാര്യം പറയാനുണ്ട്. വിജിഗീഷുവായ രാജാവേ എന്റെ ഇഹലോകജീവിതം പെട്ടെന്നുതന്നെ അവസാനിപ്പിക്കുക. എനിക്ക് എന്താണിങ്ങനെ വരാൻ കാരണം, എന്നെല്ലാം പറഞ്ഞ് മൈഥിലി മയങ്ങി വീണു.

കുറിപ്പ്

വെൻറിമിക്ക — വിജിഗീഷുവായ
വാണാൾ — വാഴ്ാൾ (ജീവിതകാലം)
അരിയോ — ഈശ്വരാ

പാട്ട് 7

മയങ്കും മാനേൽക്കണ്ണിയുടേ വചനങ്കൾ
കേട്ടുനിൻറുളവേ
പയംവന്തേടം ചൊല്ലിയരക്കർപറത്തുകൊണ്ടു
പോയുളവേ
ഇയലൈപ്പേചിത്തേറ്റിയടുത്തിടർപോക്കിനാളുടൻ
തരമൈ-
തെയ്തലാളുച്ചൊൽകേട്ടുവളും
ചതിയെൻറുതേറിനാളതെല്ലാം.

മോഹാലസ്യപ്പെട്ടുകിടക്കുന്ന സീതയുടെ വാക്കുകൾ കേട്ടു ഭയപ്പെട്ട രാക്ഷസന്മാർ ഓടിപ്പോയി. അപ്പോൾ യഥാർത്ഥ വസ്തുതകൾ പറഞ്ഞു ബോധിപ്പിച്ച് സരമ എന്ന രാക്ഷസി സീതാദേവിയുടെ ദുഃഖം ദൂരീകരിച്ചു. ആ പറച്ചിൽ കേട്ട് കഴിഞ്ഞതെല്ലാം ചതിയാണെന്നു സീതക്കു മനസ്സിലായി.

കുറിപ്പ്

മയങ്കം — മയങ്ങുന്ന
വന്തേടം — വന്ന കാര്യം
ഇയൽ — സത്യസ്ഥിതി
തേറുക — വിശ്വസിക്കുക
ഇടർ പോക്കുക — ദുഃഖം മാറുക
തരമൈത്തെയലാൾ — സരമ എന്ന സ്ത്രീ

പാട്ട് 8

ചതികൊണ്ടില്ലേ കാരിയമെൻറു കതിച്ചു
മതിരിച്ചുഴറി-
ക്കതിരോൻ മൈന്തൻ താനുള്ളുടഞ്ഞൊരു
തുതനെക്കനിതു വിട
മതിയെച്ചൊൻറാൻ വന്തവനും മലയാചലം
കടന്തിതവ-
തെതിരേറിൻറു വൻപടൈയെൻറെതിർനോക്കിനാനി
രാവണനും

ചതികൊണ്ടു കാര്യമില്ലെന്നു പറഞ്ഞു കൊണ്ട് സുഗ്രീവന്റെ അടുത്തേക്കു സന്ധി ആലോചനയ്ക്കുവേണ്ടി ഒരു ദൂതനെ വിടാൻ മാല്യവാൻ പറഞ്ഞു. രാവണൻ അവിടെ നിന്ന് വാനരന്മാരുടെ വലിയ പട മലയപർവ്വതം കടന്ന് കയറിവരുന്നതു കണ്ട് എതിർക്കാനൊരുങ്ങി.

കുറിപ്പ്

കതിച്ച് — കഥിച്ച് (പറഞ്ഞ്)
തുതൻ — ദൂതൻ
മതിയെച്ചൊന്നാൻ — ബുദ്ധിയുപദേശിച്ചു

പാട്ട് 9

എതിർനോക്കക്കണ്ടുക്കൊടുപായ്തെളുതായിടി
ത്തരക്കനേടേ
ഉതിയെല്ലാമും കത്തിയുടൈത്തുതറിപ്പിണങ്കി വീഴ്തു
തമ്മിൽ
ചതിയാൽ വെൽവാൻ വന്തതിതു
തടുത്തിരാവണൻ മകടം
കതിരോൻ മൈന്തൻ വേന്തനേടേ കഴൽതങ്കൽ
വൈത്തു കൈതൊഴുതാൻ.

രാവണൻ എതിർക്കാൻ വരുന്നതുകണ്ട് സുഗ്രീവൻ ശക്തിയോടുകൂടി പെട്ടെന്നു ചാടിച്ചെന്നു രാവണനെ ഇടിച്ചുടച്ചു. തമ്മിൽ പോരടിച്ച് കെട്ടിപ്പിണഞ്ഞു വീണു. രാവണൻ ചതിയിൽ ജയിക്കാൻ വന്നതാണെന്ന് മനസ്സിലാക്കിയ സുഗ്രീവൻ അതു തടുത്തു. രാവണന്റെ കിരീടങ്ങൾ രാമന്റെ കാല്ല്ല്വച്ചു സുഗ്രീവൻ തൊഴുതു നിന്നു.

കുറിപ്പ്

പായ്ന്ത് — പാഞ്ഞ്
ഉതി — വയർ

പാട്ട് 10

തൊഴുതനേരം നീയെന്നെ വൈത്തുതടങ്കിനൊരു
കാരിയമൊ-
ട്ടഴകല്ലാതോൻറെൻററിയിത്തരിചങ്കളെത്തണൈത്തു
ചിന്ന
വഴിയേവേണ്ടും നാമവനോടു വഴക്കടക്കവാൻ
നിയതം നിലക-
ണ്ടഴിയാതേ ചെൽവോമിനിയെൻറരുളിച്ചെയ്ക്കാനഴിന്ത
രചൻ

സുഗ്രീവൻ തൊഴുതപ്പോൾ എനിക്കുവേണ്ടി നീ ചെയ്ത ഈ കാര്യം ഒട്ടും ഉചിതമായില്ല എന്നു പറയുന്നു. നേരായ വഴിയിൽ നിലനോക്കി വേണം, നാം രാവണനോടു യുദ്ധത്തിനു പോകുവാൻ എന്ന് സുഗ്രീവനെ ആലിംഗനം ചെയ്തുകൊണ്ട് രാമൻ ഉപദേശിച്ചു.

കുറിപ്പ്

എന്നെ വൈത്തു — എന്നെക്കണക്കാക്കി
അഴകല്ലാതോൻ് — ഉചിതമല്ലാത്തത്
അരിചം — കോപം
ചെല്വോം — നമുക്കു ചെല്ലാം
അഴിന്ത് — അഴിഞ്ഞ് (ദയയോടെ)

പാട്ട് 11

അരചൻചൊല്ലിനത്തരമായരിവീർനായകൻ
ചൊല്ലിനാ—
നൊരുനാൾ വന്റുമൈതിലിതന്നെയൊളിത്തുകൊണ്ടു
പോയവനെ
അരുതായ്തുതാൻ കണ്ടുപൊറുപ്പതരക്കർതൻ
കടിക്കറയെ-
ത്തരമെൻറായിച്ചെയ്ക്കു തെൻറുതഴൈക്കവേണ്ടു
മമ്പെന്നിലേ.

ഒരുനാൾ വന്നു മൈഥിലിയെ കട്ടുകൊണ്ടു പോയ, രാക്ഷസകുലത്തിനു കളങ്കമായ, രാവണനെക്കണ്ടു സഹിക്കാൻ കഴിയാഞ്ഞിട്ടാണ് തക്കത്തിൽ കിട്ടിയപ്പോൾ അവനെ ഇങ്ങനെ ചെയ്തതെന്നു മനസ്സിലാക്കി, അങ്ങേക്ക് എന്റെ നേരെ അനുകമ്പ വളരേണമേ.

കുറിപ്പ്

കടിക്കറ — കുലകളങ്കം
തരമെന്റായി — തർക്കമെന്നു കരുതി
തഴൈക്കവേണ്ടും — തഴയ്ക്കണം

ഡോ. ഷെരീനാ റാണി ജി ബി



അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, മലയാള
വിഭാഗം, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്,
തിരുവനന്തപുരം.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.